



הפטרת וירא

HAFTARAT VAYERA

Melachim Bet (II Kings/2 Reyes) 4:1-23

[ד] א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צִעְקָה אֶל־אֱלֹהֵי שָׁע
 לֵאמֹר עֲבַדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבַדְךָ הִיָּה יִרְאֶה
 אֶת־יְהוָה וְהַנְּשִׂיָה בָּא לְקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדָיו לֹו לְעֲבָדִים:
 ב וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֵי שָׁע מָה אַעֲשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי
 מַה־יִּשְׁלַח בְּבֵיתְךָ וְתֹאמְרִי אֵין לְשַׁפְּחָתְךָ כֹּל בְּבֵיתְךָ כִּי
 אִם־אֶסוּף שֶׁמֶן: ג וַיֹּאמֶר לְכִי שְׂאֲלִי־לָּךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ
 מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנֶיךָ כֵּלִים וְקִיָּם אֶל־תְּמַעֲיָטִי: ד וּבָאת
 וְסָגַרְתְּ הַדְּלֵת בְּעַדְךָ וּבְעַד־בְּנֵיךָ וַיִּצְקֶתְ עַל כָּל־הַכֵּלִים
 הָאֵלֶּה וְהַמֶּלֶא תִסִּיעֵי: ה וַתִּלָּךְ מֵאֲתוֹ וְתִסָּגֵר הַדְּלֵת בְּעַדָּהּ
 וּבְעַד בְּנֵיהָ הֵם מִגִּישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מוֹצֶקֶת: ו וַיְהִי |
 כְּמִלֵּאת הַכֵּלִים וְתֹאמְרִי אֶל־בְּנֵיהָ הַגִּישֶׁה אֵלַי עוֹד כְּלִי
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כְּלִי וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶן: ז וְתָבֵא וְתִגַּד
 לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מְכִרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשִׁלְמִי
 אֶת־נְשִׁיךָ וְאֶת־וּבְנֵיךָ תַחֲיִי בְּנוֹתֶיךָ: ח וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר
 אֱלֹהֵי שָׁע אֶל־שׁוֹנָם וְשֵׁם אִשָּׁה גְדוּלָּה וְתַחֲזֶק־בּוֹ
 לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עֲבָרוֹ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכֹל־לֶחֶם:

ט וַתֹּאמֶר אֶל-אִשָּׁה הֲנֵה-נָא יִדְעָתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים
קָדוֹשׁ הוּא עִבֵר עָלֵינוּ תְּמִיד: י נַעֲשֶׂה-נָא עֲלֵית-קִיר
קִטְנָה וְנָשִׁים לוֹ שֵׁם מְטָה וְשִׁלְחָן וְכֶסֶף וּמְנוֹרָה וְהִיָּה
בְּבֵאוֹ אֱלֵינוּ יָסוּר שְׂמָה: יא וְיִהְיֶה הַיּוֹם וַיֵּבֵא שְׂמָה וַיִּסַּר
אֶל-הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב-שְׂמָה: יב וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיְחֹזִי נַעֲרוּ קְרָא
לְשׁוֹנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו: יג וַיֹּאמֶר לוֹ
אָמַר-נָא אֵלַי הֲנֵה חֲרָדָתְךָ | אֱלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת
מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיִשׁ לְדַבֵּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שַׂר
הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשְׁבֶּת: יד וַיֹּאמֶר וּמָה
לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיְחֹזִי אֲבָל בֶּן אִין-לָהּ וְאִשָּׁה זָקֵן:
טו וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּפֶּתַח: טז וַיֹּאמֶר
לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֶתְּ חֲבִיקָת בֶּן וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדָנָי
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-תִּכְזֹב בְּשִׁפְחָתְךָ: יז וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֵד
בֶּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלַי אֱלִישֶׁע:
יח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּהְיֶה הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים:
יט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֵאשִׁי | רֵאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל-הַנְּעָר שְׂאֵהוּ
אֶל-אָמוֹ: כ וַיִּשְׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-אָמוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָה
עַד-הַצְּהָרִים וַיָּמָת: כא וַתַּעַל וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַתִּסָּגֵר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא: כב וַתִּקְרָא אֶל-אִשָּׁה
וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים וְאֶחַת הָאֲתָנוֹת
וְאֲרוּצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאֲשׁוּבָה: כג וַיֹּאמֶר מְדוּעַ אֶתְּ

הִלַּכְתָּ אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חִדָּשׁ וְלֹא שַׁבָּת וְתֹאמַר שְׁלוֹם:

[4] 1. And there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant feared Hashem; and the creditor has come to take to him my two sons to be slaves. 2. And Elisha said to her, What shall I do for you? tell me, what have you in the house? And she said, Your maidservant had not any thing in the house, save a jar of oil. 3. Then he said, Go outside, borrow utensils from all your neighbors, empty utensils; borrow not a few. 4. And when you come in, you shall close the door upon you and upon your sons, and shall pour out into all those utensils, and you shall set aside that which is full. 5. And she went from him, and closed the door upon her and upon her sons, who brought the utensils to her; and she poured out. 6. And it came to pass, when the utensils were full, that she said to her son, Bring me yet a utensil. And he said to her, There is not any utensil more. And the oil stopped flowing. 7. Then she came and told the man of Elokim. And he said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your children of the rest. 8. And it happened one day, that Elisha passed to Shunem, where there was a wealthy woman; and she urged him to eat bread. And so it was, that whenever he passed by, he turned in there to eat bread. 9. And she said to her husband, Behold now, I perceive that this is a holy man of Elokim, who passes by us continually. 10. Let us make a little chamber, I beg you, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a lampstand; and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there. 11. And it happened one day, that he came there, and he turned into the chamber, and lay there. 12. And he said to Gehazi his servant, Call this Shunemmite. And when he had called her, she stood before him. 13. And he said to him, Say now to her, Behold, you have been careful to take all this trouble for us. What is to be done for you? Would you be spoken for to the king, or to the captain of the army? And she answered, I live among my own people. 14. And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Truly she has no child, and her husband is old. 15. And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door. 16. And he said, About this season, in the coming year, you shall embrace a son. And she said, No, my lord, you man of Elokim, do not lie to your maidservant. 17. And the woman conceived, and bore a son at that season that Elisha had said to her, in the following year. 18. And when the child was grown, he fell one day, when he went out to his father to the reapers. 19. And he said to his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother. 20. And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died. 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of Elokim, and closed the door upon him, and went out. 22. And she called to her husband, and said, Send me, I beg you, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of Elokim, and come again. 23. And he said, Why will you go to him today? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

[4] 1. Y una mujer de las mujeres de los hijos de los profetas clamó a Eliseo, diciendo: Tu siervo mi marido ha muerto; y sabes que tu siervo temía a Hashem; y ha venido el acreedor para llevarse a mis dos hijos por esclavos. 2. Y Eliseo le dijo: ¿Qué haré por ti? Dime, ¿qué tienes en la casa? Y ella dijo: Tu sierva no tenía nada en casa, sino una vasija de aceite. 3. Entonces él dijo: Sal fuera, toma prestados utensilios de todos tus vecinos, utensilios vacíos; no tomes prestados algunos. 4. Y cuando entres, cerrarás la puerta sobre ti y sobre tus hijos, y derramarás en todos esos utensilios, y apartarás lo que esté lleno. 5. Y ella se apartó de él, y cerró la puerta sobre ella y sobre sus hijos, que le traían los utensilios; y ella se derramó. 6. Y sucedió que cuando los utensilios estuvieron llenos,

ella dijo a su hijo: Tráeme todavía un utensilio. Y él le dijo: No hay más utensilio. Y el aceite dejó de fluir. 7. Entonces ella vino y le dijo al hombre de Elokim. Y él dijo: Ve, vende el aceite, y paga tu deuda, y vive tú y tus hijos del resto. 8. Y sucedió un día, que Eliseo pasó a Sunem, donde había una mujer rica; y ella lo instó a comer pan. Y así era, que siempre que pasaba, se volvía allí a comer pan. 9. Y ella dijo a su marido: He aquí ahora, percibo que este es un varón santo de Elokim, que pasa a nuestro lado continuamente. 10. Hagamos una pequeña cámara, te lo ruego, en la pared; y pongamos allí para él una cama, una mesa, un taburete y un candelabro; y acontecerá que cuando venga a nosotros, se volverá allí. 11. Y sucedió un día, que él vino allí, y se volvió hacia la cámara, y se acostó allí. 12. Y dijo a su siervo Giezi: Llama a esta sunemita. Y cuando la hubo llamado, ella se paró delante de él. 13. Y él le dijo: Dile ahora: He aquí, has tenido cuidado de tomar todo este trabajo por nosotros. ¿Qué hay que hacer por ti? ¿Le hablarían por usted al rey o al capitán del ejército? Y ella respondió: Vivo entre los míos. 14. Y él dijo: ¿Qué, pues, se ha de hacer por ella? Y Giezi respondió: Verdaderamente no tiene hijo, y su marido es viejo. 15. Y él dijo: Llámala. Y cuando él la hubo llamado, ella se paró en la puerta. 16. Y él dijo: Por esta época, en el año que viene, abrazarás un hijo. Y ella dijo: No, señor mío, tú, varón de Elokim, no mientas a tu sierva. 17. Y la mujer concibió, y dio a luz un hijo en el tiempo que Eliseo le había dicho, en el año siguiente. 18. Y cuando el niño era grande, cayó un día, cuando iba a su padre a los segadores. 19. Y dijo a su padre: Mi cabeza, mi cabeza. Y dijo a un muchacho: Llévalo a su madre. 20 Y tomándolo, y llevándolo a su madre, se sentó sobre sus rodillas hasta el mediodía, y luego murió. 21. Y ella subió, y lo acostó en la cama del varón de Elokim, y cerró la puerta tras él, y salió. 22. Y llamó a su marido, y dijo: Envíame, te ruego, uno de los jóvenes, y uno de los asnos, para que corra al varón de Elokim, y vuelva. 23. Y él dijo: ¿Por qué irás a él hoy? no es luna nueva, ni sábado. Y ella dijo: Todo irá bien.